

LA *CONTAMINATIO* DE HIPOTEXTOS CLÁSICOS EN EL POEMA “A ARISTO” DE ALBERTO LISTA*

Mónica María Martínez Sarego
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
msarego@dfc.ulpgc.es

RESUMEN

El poema “A Aristo” es el más atípico de los poemas de inspiración horaciana de Alberto Lista. Ello se debe a que no constituye adaptación de un poema horaciano concreto, sino que combina ingredientes de al menos dos en un proceso de *contaminatio*. Menéndez Pelayo consideraba que el poema recordaba de forma global el estilo horaciano, sin especificar fuentes concretas, pero hemos podido rastrear la procedencia del tema general y de motivos específicos en dos odas horacianas (carm. 1, 26 y 4, 3).

PALABRAS CLAVE: Alberto Lista, Horacio, *contaminatio*, tradición clásica, *Odas*.

ABSTRACT

«*Contaminatio* of Classical Hypotexts in Alberto Lista's Poem “To Aristo”». The poem “To Aristo” by Alberto Lista appears to be the most atypical of his Horatian poems. Unlike other poems, it is not an adaptation from a single hypotext, but mixes elements from at least two *Odes* in a process of *contaminatio*. According to Menéndez Pelayo, the poem was merely reminiscent of the style of Horace. In this article, the specific Horatian *Odes* that inspired Lista in terms of general content and specific motifs (carm. 1, 26 and 4, 3) will be examined in connection with their hypertext.

KEY WORDS: Alberto Lista, Horace, *Contaminatio*, Classical Tradition, *Odes*.

De todas las imitaciones de odas horacianas que nos ofrece Lista, el poema “A Aristo: la tranquilidad de los alumnos de las musas” es el más atípico, pues no constituye adaptación de un poema horaciano concreto, sino que combina ingredientes de al menos dos composiciones en un proceso característico de *contaminatio*. Menéndez Pelayo lo consideraba “recuerdo general del estilo horaciano” (1951a: 144), pero podemos rastrear la procedencia del tema general y de algunas estrofas concretas en determinadas odas de Horacio (carm. 1, 26 y 4, 3). Así, en las siguientes páginas, tras contextualizar el poema en el marco del conjunto de traducciones e imitaciones del de Venusia realizadas por Alberto Lista, llevaremos a cabo un comentario detallado en que quedará puesta de relieve la deuda de Lista con Horacio, tanto en lo que se refiere al contenido del poema como en lo que atañe a determi-



nados aspectos formales, singularmente de estructura y métrica. Usamos la edición de las *Poesías de Don Alberto Lista* de 1854, que sigue la edición original publicada en Madrid en 1822, modernizando el texto. Para citar los textos horacianos nos servimos de la edición de F. Klingner en Teubner (Horacio, 1959) y de la traducción al castellano de Alfonso Cuatrecasas (Horacio, 1986).

1. ALBERTO LISTA: TRADUCTOR E IMITADOR DE HORACIO

El sevillano Alberto Lista (1775-1848) ha sido considerado un poeta horaciano en razón de la impronta que Horacio ha dejado en su obra teórica y poética¹. Es sabido que durante el siglo XIX el poeta de Venusia fue especialmente reverenciado en España², algo que queda patente en la labor traductora de sus *Odas*, que llevaron a cabo Javier de Burgos, Dionisio Solís, Manuel Norberto Pérez del Camino, Ángel Casimiro de Govantes y Rafael José Crespo, así como, entre los literatos, Francisco Martínez de la Rosa, Juan Gualberto González y Alberto Lista³. Fueron también muchos sus imitadores, entre los cuales Alberto Lista ocupa un puesto destacado. Nuestro autor no vaciló en declarar una y otra vez a Horacio su maestro⁴ y esta admiración no fue sólo reverencial. Aparte de toda una serie de ecos dispersos, en la producción poética de Lista encontramos cuatro traducciones y once imitaciones de Horacio definidas por el propio autor como tales.

Los términos *traducción* e *imitación* que el propio Lista emplea parecen indicar dos niveles distintos de cercanía respecto al modelo o hipotexto. Nuestro autor incluye en la categoría de traducciones, sin especificar el texto fuente, las siguien-

* Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación FFI2010-19829. Agradecemos a los anónimos revisores del texto sus sugerencias críticas.

¹ Sobre el horacianismo de Lista en su obra crítica y teórica, cf. Martínez Sariego (2010, en prensa b). Sobre la impronta de Horacio en su producción poética, cf. Martínez Sariego (en prensa a, en prensa b). Son pioneros en este aspecto los trabajos de Menéndez Pelayo (1951a, 1951b). Sobre la figura, las circunstancias vitales y la obra de Alberto Lista, cf. Juretschke (1951, 1977), Martínez Torrón (1993), Gil González (1994) y Romero Tobar (Lista, 2007).

² Esta devoción puede hacerse extensible a Hispanoamérica, donde Horacio y Virgilio eran los “maestros espirituales” de los jóvenes universitarios (Orases, *apud* Herrera Montero, 1995: 301).

³ Sobre las traducciones de Horacio efectuadas entre los siglos XVI y XVIII, con especial atención a la polémica neoclásica entre Javier de Burgos y Juan Timeo, cf. Pérez Morillo (1998). De mayor alcance es el trabajo clásico de Menéndez Pelayo (1951a).

⁴ Véanse, por ejemplo, sus *Lecciones de literatura española para el uso de la clase de Elocuencia y Literatura del Ateneo español*, impartidas en 1836 y reproducidas por Juretschke (1951: 418-465). Aquí Lista llama a nuestro autor “gran maestro Horacio” (424). En sus *Ensayos*, compilados en 1844, se refiere a él con el mismo sintagma. Así, por ejemplo, en “De las figuras del estilo” (Lista, 1844: I, 58).



tes composiciones (identificamos entre paréntesis los respectivos hipotextos): “En loor de Druso” (carm. 4, 4), “A Baco” (carm. 1, 19), “Viaje de Virgilio” (carm. 1, 3) y “A la lira” (carm. 1, 32). Todas ellas se encuadran en la sección “Poesías profanas” y se caracterizan por mantener los referentes prosopográficos y culturales del original. Por otra parte, Lista categoriza como imitación, igualmente sin identificar su fuente horaciana, los siguientes poemas: “A Dalmiro” (carm. 2, 6), “A Eutimio: que disipe los pesares con el vino” (carm. 1, 7), “Alcino” (carm. 4, 7), “Dalmiro: deben abandonarse los cuidados” (carm. 2, 11), “A Albino: la felicidad consiste en la moderación de los deseos” (carm. 2, 16), “Debe gozarse de la juventud” (carm. 1, 9), “Al mismo asunto” (carm. 1, 13), “A Serafina” (carm. 3, 7), “A Lucinda” (carm. 1, 8) y “A Venus” (carm. 4, 1). Las tres primeras composiciones se encuadran en la sección “Poesías profanas”. Pertenecen a “Poesías filosóficas”: “Alcino”, “Dalmiro: deben abandonarse los cuidados” y “A Albino: la felicidad consiste en la moderación de los deseos”. En “Poesías amorosas” se engloban, en fin, las cinco últimas imitaciones citadas. Todas ellas se caracterizan, frente a las traducciones, por que, aunque mantienen el tema principal y los contenidos de la oda horaciana en que se inspiran, cambian y modernizan los referentes. Además, implican, en algunos casos, un manejo más libre de los elementos concretos del contenido (por ampliación, reducción o alteración del orden)⁵.

Una modalidad particular de imitación consiste en fusionar dos o más hipotextos. Es lo que llamamos *contaminatio* o imitación compuesta. En el corpus que hemos definido documentamos un solo ejemplo, “A Aristo: la tranquilidad de los alumnos de las Musas”, que es, justamente, el poema sobre el que vamos a centrar nuestra atención en este trabajo. La razón de que decidamos focalizar nuestro interés en este texto es que los hipotextos concretos que lo inspiraron pasaron desapercibidos a Menéndez Pelayo. Si el polígrafo santanderino identificó las fuentes de los restantes poemas horacianos de Alberto Lista⁶, definió “A Aristo”, sin embargo, como mero “recuerdo general del estilo horaciano” (1951a: 144). Con la identificación de las odas horacianas en que Lista se inspiró en “A Aristo” completamos el trabajo de don Marcelino, pues quedan así identificadas todas y cada una de las fuentes de los poemas de inspiración horaciana de Alberto Lista. Llevaremos a cabo, además, un análisis comparativo en que repasaremos el contenido y estructura del poema y consideraremos las estrategias traductoras de las que se sirve Alberto Lista en su trasvase formal y conceptual de los textos latinos.

⁵ Sobre la diferencia entre traducción, imitación, emulación y alusión y sobre los criterios para distinguir entre unas y otras, *cf.* la propuesta de Laguna Mariscal (2000).

⁶ En esta tarea, con todo, Menéndez Pelayo cometió un pequeño desliz al indicar que la fuente de “Alcino” es carm. 1, 4 en lugar de 4. 7. El lapsus se comprende al considerar las abundantes semejanzas que existen entre estas dos odas, según se explica en Martínez Sariego (en prensa a, en prensa b).



2. “A ARISTO” Y SUS HIPOTEXTOS HORACIANOS: ANÁLISIS COMPARATIVO

2.1. CONTENIDO: *CONTAMINATIO* Y MODERNIZACIÓN

El tema general de la composición de Lista, que reproducimos íntegra en el apéndice, es la preeminencia de la poesía en la vida del sujeto lírico y los beneficios que su práctica reporta en términos de tranquilidad espiritual. Para el poema, que se distribuye en diez estrofas de cuatro versos, podemos establecer la siguiente estructura interna (Tabla 1):

Parte	Estrofas	Contenido
I	1-3	Las Musas como patronas del sujeto, en el nacimiento, infancia y juventud.
II	4-6	<i>Recusatio</i> : preferencia por la poesía frente a otros afanes.
III	7-10	Invocación a la musa Clío en demanda de inspiración para inmortalizar al amigo Aristo.

Tabla 1

El modelo básico de las secciones II y III de la imitación de Lista es *carm.* 1, 26 de Horacio, en la medida en que de este poema toma Lista el tema general —“la tranquilidad de los alumnos de las Musas”— y la mayor parte de los contenidos. Esta oda de Horacio, muy breve, consta de tan sólo doce versos⁷:

*Musis amicus tristitiam et metus
 tradam protervis in mare Creticum
 portare ventis, quis sub Arcto
 rex gelidae metuatur orae,
 quid Tiridaten terreat, unice
 securus, o quae fontibus integris
 gaudes, apricos necte flores,
 necte meo Lamiae coronam,
 Piplea dulcis, nil sine te mei
 prosunt honores; hunc fidibus novis,
 hunc Lesbio sacrare plectro
 teque tuasque decet sorores.*

Amigo de las Musas, permitiré a los tempestuosos vientos
 llevarse mi tristeza y mis temores hacia el mar de Creta,
 por completo indiferente

⁷ Para comentarios sobre este poema, cf. Commager (1962: 326-328), Nisbet - Hubbard (1970: 401-9) y West (1995: 120-123).

a qué rey de una helada costa temen bajo el Arcto,
o a aquello que aterra a Tiridates.
¡Oh tú que te recreas en los claros manantiales,
entrelaza soleadas flores,
trenza una corona para mi Lamia, dulce Pimplea!
En nada, sin ti, me aprovecha mi gloria:
a ti y a tus hermanas toca inmortalizarla
con una nueva lira, con la lira de Lesbos.

No es difícil distinguir los ecos de los versos iniciales de Horacio (vv. 1-6) en lo que hemos llamado Sección II del poema de Lista (estrofas 4-6), que amplifica notablemente el discurso horaciano y actualiza sus referencias, convirtiendo a Tiridates, rey de los partos que destronó a Fraates y fue a su vez destronado por él, en Napoleón; y la región del norte —las Osas eran constelaciones septentrionales— en la dominación marítima de Gran Bretaña:

Cuando entre mil cuidados enojosos
se afligen los mortales,
doy al mar y a los vientos tempestosos
la tristeza y los males.

Seguro vivo, si tu antorcha brilla,
alma paz, a la tierra,
y seguro, si esgrime su cuchilla
la enfurecida guerra.

¿Qué a mí, si sobre el Istro caudaloso
Napoleón fulmina,
o el anglo, con mil naves orgulloso,
los piélagos domina?

Los siguientes versos de Horacio (vv. 7-12) los vierte Lista, amplificándolos, en la sección III (estrofas 7-10) del siguiente modo:

Tú, que en las puras aguas te complaces
y en abundosas fuentes,
dulce Clío, te pido que me enlaces
las flores refulgentes,

flores cogidas en el fresco abrigo
de tus selvas umbrosas;
y teje de ellas a mi caro amigo
guirnaldas olorosas.

Que sin ti nada pueden mis canciones;
y el nombre de mi Aristó
llevar quisiera en inmortales sonos
de la aurora a Calisto.



Cántalo, Musa, tú. La amistad tierna
es digna de tu lira,
y un alma dulce, que el amor gobierna
y la virtud inspira.

Nuestro poeta cambia el nombre de Pimplea, otorgado a una ciudad y a una fuente consagrada a las Musas en Macedonia, por el más familiar de Clío⁸. El que ha de ser coronado con las flores trenzadas por las Musas no es, como en Horacio, Lamia, sino un tal Aristo, amigo del poeta. Tanto Horacio como Lista piden la capacidad de conferir mediante la poesía la inmortalidad a su amigo, pero Horacio hace más hincapié en la idea de que sus elogios no valen de nada sin las Musas; mientras que Lista, aunque también menciona ese motivo, prefiere caracterizar las virtudes de su amigo Aristo —que consisten, básicamente, en tener un “alma dulce”, gobernada por el amor e inspirada por la virtud— como asuntos dignos de ser cantados por las Musas⁹.

Nos toca ahora determinar de dónde toma Lista la parte inicial del poema, es decir, lo que hemos llamado Sección I (estrofas 1-3):

Las Musas, caro Aristo, dulcemente
al nacer me halagaron,
y de mirto y de lauro refulgente
mi cuna entrelazaron;

y cuando en la apacible primavera
de mi edad vagué solo,
junto al Betis su lira placentera
me dio templada Apolo.

Halló mi juventud abandonada
en su clemencia asilo;
y exento de pesares, mi morada
fue el Helicón tranquilo.

Este inicio podría estar tomado de *carm.* 4, 3, escrita por Horacio para agradecer a Melpómene los éxitos obtenidos como poeta tras el *Carmen saeculare* y su conversión en el primer poeta lírico de Roma¹⁰. Horacio viene a reconocer que son

⁸ Clío es la musa de la historia. Resulta difícil explicar el cambio introducido por Lista. En parte, como se ha apuntado, Clío resulta un nombre más conocido que Pimplea. Por otro lado, Clío, como musa de la historia, usa una especie de clarín para conceder la fama, motivo que conecta con el propósito expresado por Lista de inmortalizar a Aristo: “el nombre de mi Aristo / llevar quisiera en inmortales sonos” (vv. 34-35). No puede descartarse, en fin, la posibilidad de que se haya escogido el nombre Clío por su mayor eufonía.

⁹ Sobre la amistad como valor personal y tema literario central en la producción poética de Alberto Lista, *cf.* Romero Tobar (1996).

¹⁰ Sobre esta oda, *cf.* Fraenkel (1970: 407-410).



las Musas —Melpómene en concreto— quienes consagran a los poetas al nacer y los hacen nobles (vv. 1-3 y 10-12):

Quem tu, Melpomene, semel
nascentem placido lumine videris,
illum (...)
(...) quae Tibur aquae fertile praefluunt
et spissae nemorum comae
fingent Aeolio carmine nobilem.

A quien tú, Melpómene, una vez, al nacer,
miraste con apacibles ojos (...)
las aguas que bañan el feraz Tíbur
y la densa espesura de sus bosques
le harán ilustre por sus versos eolios.

Esta sección de la oda 4, 3 de Horacio es imitada especialmente en la estrofa 1 de Lista. Las estrofas 2 y 3 son fruto de la minerva del poeta sevillano y funcionan a manera de extensión de la estrofa 1: si en la primera estrofa se habla de la protección de las Musas con ocasión del nacimiento del sujeto lírico, la segunda estrofa alude a la fase de la infancia, y la estrofa tercera a la juventud. Estaríamos aquí, pues, ante un fenómeno de imitación basado en la extensión o *amplificatio*.

2.2. FORMA LITERARIA: *AMPLIFICATIO* Y ADAPTACIÓN MÉTRICA

Si en el anterior apartado hemos podido comprobar cómo Alberto Lista trasvasa el contenido de sus fuentes adaptando y actualizando algunos elementos, a continuación discutimos otro aspecto importante de la *imitatio*, el de la métrica. Un análisis de métrica comparada nos permitirá acercarnos al proceder habitual de Alberto Lista al traducir o imitar poemas latinos¹¹.

Los hipotextos horacianos, esto es, carm. 1, 26 y 4, 3, están escritos, respectivamente, en estrofa alcaica y estrofa asclepiadea cuarta. La estrofa alcaica, la más usada por Horacio en su obra lírica (en 37 odas), consta de 4 versos: dos endecasílabos alcaicos, un eneasílabo alcaico y un decasílabo alcaico. Su estructura es la siguiente:

x - ∪ - - - || - ∪ ∪ - ∪ x
x - ∪ - - - || - ∪ ∪ - ∪ x
x - ∪ - - - || ∪ - x
- ∪ ∪ - || ∪ ∪ - ∪ - x

¹¹ Sobre la métrica de Alberto Lista, cf. Clarke (1952a, 1952b), que se refiere también a la adaptación de metros clásicos por parte de Lista, aunque sin mucha precisión. Los poemas aquí abordados no son mencionados en ningún momento.

La estrofa asclepiadea cuarta, usada por Horacio en 12 odas, consta, por su parte, de cuatro versos, de los cuales el primero y tercero son glicónicos (8 sílabas) y el segundo y el cuarto asclepiadeos (12 sílabas). Cada estrofa consta, pues, de 40 sílabas. El esquema es el siguiente:

x - - - - - x
 x - - - - - || - - - - - x
 x - - - - - x
 x - - - - - || - - - - - x

La composición de Lista “A Aristo” imita *carm.* 1, 26 de Horacio, que consta de tres estrofas alcaicas, e incorpora igualmente algún material de *carm.* 4, 3, escrita en el asclepiadeo cuarto (6 estrofas en total)¹². A efectos de los cálculos que elaboraremos después, consideramos que Lista imita de *carm.* 4, 3 sólo los versos 1-2 y 10-12, es decir, un total de 5 versos. Para su versión, Lista se vale de 10 cuartetos-lira con la siguiente estructura: 11A 7b 11A 7b. Cada cuarteto contiene, pues, 36 sílabas.

Llegados a este punto, podemos efectuar los cálculos necesarios y extraer las pertinentes conclusiones respecto al modo de adaptar los metros latinos por parte de Lista. En la tabla segunda se indican las características métricas del poema del sevillano: número de estrofas, número de versos por estrofa, total de versos por poema, número de sílabas por estrofa y total de sílabas por poema. También se indican las fuentes del poema.

Poema de Alberto Lista	Número de estrofas	Número de versos por estrofa	Total de versos	Sílabas por estrofa	Total de sílabas	Fuente horaciana
A Aristo	10	4	40	36	360	<i>carm.</i> 1, 26; 4, 3

Tabla 2

En la tercera tabla se señalan los mismos datos métricos, respecto a las *Odas* de Horacio en que se inspira Lista.

Fuente horaciana	Número de estrofas	Número de versos por estrofa	Total de versos	Sílabas por estrofa	Total de sílabas
<i>carm.</i> 1, 26	3	4	12	41	123
<i>carm.</i> 4, 3	-	-	5	-	52
Total			17		175

Tabla 3

¹² Para el estudio de la métrica horaciana seguimos a Nougaret (1963) y, sobre todo, a Klingner (1959).



En la cuarta tabla se establece la comparación entre las fuentes y el poema de Lista que consideramos, con vistas a extraer datos estadísticos relativos al incremento cuantitativo aplicado por el sevillano (tanto en el nivel del número de versos como en el del número de sílabas):

	Total de versos de Horacio	Total de versos de Lista	Incremento	Total de sílabas de fuente	Total de sílabas de Lista	Incremento
A Aristo	17	40	135,29%	175	360	105,71%

Tabla 4

La conclusión a la que podemos llegar a la vista de estos datos es que Alberto Lista no tuvo un interés particular en adaptar la métrica latina horaciana. No recurre a una métrica cuantitativa, arcaizante o arqueológica, que pretenda imitar la métrica latina¹³, sino que se vale de una métrica cualitativa y moderna, basada en la rima, el cómputo silábico de los versos y la disposición en estrofas, como, por otra parte, ya hiciera su predecesor Javier de Burgos, que sólo en contadas ocasiones se sirve de la estrofa sáfica por la que fue tan reconocido y valorado como traductor.

Ahora bien, a diferencia de Burgos, que se sirvió en su labor traductora de estas dos odas tan sólo de versos de arte menor¹⁴, Lista, como en la mayoría de sus restantes traducciones e imitaciones de Horacio, ha optado por usar la estancia. Una estancia, como sabemos, es una estrofa formada por versos endecasílabos (mayoritarios) y heptasílabos (minoritarios). La rima es, en principio, libre, pero una vez que la primera estancia de un poema ha establecido un patrón de rima y de cómputo silábico, se mantiene éste hasta el final de la composición. En la obra poética de Lista, el número de versos de tales estancias oscila entre 4 y 12; y la rima es consonante en la mayor parte de los casos. Puesto que en el poema “A Aristo” Lista recurre a una estancia de cuatro versos (cuarteto-lira), da la impresión de que no ha buscado reproducir, ni siquiera evocar, el ritmo latino, sino que da prioridad a la versión del contenido, insertando las modificaciones necesarias para actualizarlo.

Hay que resaltar, en fin, que nuestro autor aplica un incremento cuantitativo sobre el texto original, que asciende, en lo que concierne al número de versos, a un 135,29% y, en lo que atañe al número de sílabas, a un 105,71%. Antes señalamos que las estrofas 2 y 3 de la Sección I constituyen extensiones o amplificaciones de la estrofa 1 (que propiamente traduce texto de Horacio). En la medida en que el poeta ha apli-

¹³ Sobre el intento de reproducción del ritmo latino en la poesía española, cf. Huidobro (1957, 1958, 1960) y Martínez Cabello (1960). Las teorías métricas de los siglos XVIII y XIX en torno a este punto son estudiadas por Domínguez Caparrós (1975: 111-120).

¹⁴ Javier de Burgos utilizó la octavilla aguda o italiana en su traducción de *carm.* 1, 26. En su versión de 4, 3 se sirvió del romancillo.



cado un incremento cuantitativo sustancial (*amplificatio*) y ha fundido dos fuentes clásicas en un único hipertexto castellano (*contaminatio*), podemos concluir, según los criterios establecidos por Laguna Mariscal (2000), que estamos ante un ejercicio de imitación literaria (*imitatio*), más que ante una traducción libre (*interpretatio*).

3. CONCLUSIONES

La veneración de Alberto Lista por Horacio se manifiesta en la aclimatación al castellano de su obra poética, con un número destacable de traducciones e imitaciones directas de sus *Odas*. En este trabajo hemos examinado, a la luz de la asimilación del legado horaciano, un poema concreto del sevillano cuyas fuentes no fueron detectadas por Menéndez Pelayo y hemos llegado a la conclusión de que Lista, por medio de una *contaminatio* o imitación compuesta, fusiona dos fuentes horacianas: carm. 1, 26 y 4, 3. La oda 1, 26 constituye la base de las secciones II y III del texto meta, mientras que cinco versos de la oda 4, 3 están en el origen de la sección I.

En cuanto al contenido, el poema de Lista se caracteriza por una búsqueda sistemática de la actualización. El destinatario, por ejemplo, ya no es Lamias, sino Aristo, pseudónimo que encubriría a alguno de los numerosos e ilustres amigos del poeta. Otras referencias históricas, geográficas y culturales del original quedan también actualizadas en la imitación castellana.

Respecto a la forma literaria, llama la atención, en primer lugar, la ausencia de una adaptación métrica propiamente dicha, pues no se intenta reproducir la métrica cuantitativa del original latino, sino que se opta por una métrica moderna y cualitativa. En segundo lugar, se aplica sistemáticamente un procedimiento de *amplificatio* o extensión cuantitativa, con el resultado de que el hipertexto experimenta un incremento del 105,71%, computado en términos de número de sílabas.

Tomando todos estos datos en su conjunto, podemos concluir que Alberto Lista ha efectuado una auténtica reelaboración poética del material original: mantiene en gran medida el tema principal y el contenido esencial de las odas horacianas, pero innova en términos de actualización histórica, extensión cuantitativa y adaptación métrica. Encontramos, pues, una síntesis bastante equilibrada entre asimilación de la tradición e innovación personal. Y es que para Alberto Lista, buen representante de una poética de transición entre Neoclasicismo y Romanticismo, la originalidad no era incompatible con la vuelta a los orígenes.

APÉNDICE. “A ARISTO: LA TRANQUILIDAD DE LOS ALUMNOS DE LAS MUSAS”

Las Musas, caro Aristo, dulcemente
al nacer me halagaron,
y de mirto y de lauro refulgente
mi cuna entrelazaron;

y cuando en la apacible primavera
de mi edad vagué solo,



junto al Betis su lira placentera
me dio templada Apolo.

Halló mi juventud abandonada
en su clemencia asilo; 10
y exento de pesares, mi morada
fue el Helicón tranquilo.

Cuando entre mil cuidados enojosos
se afligen los mortales, 15
doy al mar y a los vientos tempestosos
la tristeza y los males.

Seguro vivo, si tu antorcha brilla,
alma paz, a la tierra,
y seguro, si esgrime su cuchilla
la enfurecida guerra. 20

¿Qué a mí, si sobre el Istro caudaloso
Napoleón fulmina,
o el anglo, con mil naves orgulloso,
los piélagos domina?

Tú, que en las puras aguas te complaces 25
y en abundosas fuentes,
dulce Clío, te pido que me enlaces
las flores refulgentes,

flores cogidas en el fresco abrigo
de tus selvas umbrosas; 30
y teje de ellas a mi caro amigo
guirnalda olorosas.

Que sin ti nada pueden mis canciones;
y el nombre de mi Aristo
llevar quisiera en inmortales sonos 35
de la aurora a Calisto.

Cántalo, Musa, tú. La amistad tierna
es digna de tu lira,
y un alma dulce, que el amor gobierna
y la virtud inspira. 40

RECIBIDO: enero 2013; ACEPTADO: abril 2013.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CLARKE, D. C. (1952a): "Some observations on Castilian versification of the Neoclassic period", *Hispanic Review* xx: 223-239.
- (1952b): "On the Versification of Alberto Lista", *The Romanic Review* XLIII:109-116.



- COMMAGER, S. (1962): *The Odes of Horace. A Critical Study*, Yale University Press, New Haven / London.
- DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, J. (1975): *Contribución a la historia de las teorías métricas en los siglos XVIII y XIX*, CSIC, Madrid.
- FRAENKEL, E. (1957): *Horace*, Clarendon Press, Oxford.
- GIL GONZÁLEZ, J. M. (1994): *Vida y personalidad de Alberto Lista*, Ayuntamiento de Sevilla - Servicio de Publicaciones, Sevilla.
- HERRERA MONTERO, R. (1995): “Andrés Bello, traductor de una oda de Horacio”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 8: 299-314.
- HORACIO (1959): *Horatii opera*, Teubner, Leipzig [ed. F. KLINGNER].
- (1986): *Obras completas*, Planeta, Barcelona [trad. A. CUATRECASAS].
- HUIDOBRO, E. (1957): “El ritmo latino en la poesía española”, *Boletín de la Real Academia Española* 37: 419-468.
- (1958): “El ritmo latino en la poesía española”, *Boletín de la Real Academia Española* 38: 93-116, 265-291 y 429-434.
- (1960): “El ritmo latino en la poesía española”, *Boletín de la Real Academia Española* 40: 87-134 y 265-322.
- JURETSCHKE, H. (1951): *Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista*, CSIC, Madrid.
- (1977): *Reflexiones en torno al bicentenario de Alberto Lista: conferencia*, Fundación Univ. Española, Madrid.
- KLINGNER, F. (1959): “*Conspectus metrorum*”, en *Horatii opera*, Leipzig, Teubner, pp. 314-321.
- LAGUNA MARISCAL, G. (2000): “La recepción de la poesía latina en la cultura humanística del Renacimiento: factores culturales y procedimientos imitativos”, en *El Humanismo extremeño. Estudios presentados a las 4^{as} Jornadas organizadas por la Real Academia de Extremadura en Trujillo en el 2000*, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, Trujillo, pp. 423-433.
- LISTA Y ARAGÓN, A. (1822): *Poesías de Don Alberto Lista*, Imprenta Nacional, Madrid.
- (2007): *Ensayos*, Fundación José Manuel Lara, Sevilla [ed. J. ROMERO TOBAR].
- (2008 [= 1844]): *Ensayos literarios y críticos*, Extramuros, Sevilla, 2 vols. [reproducción facsímil de la ed. de 1844].
- MARTÍNEZ CABELLO, G. (1960): “Adaptación de los versos clásicos latinos a la poesía española”, *Humanidades* 12: 167-191.
- MARTÍNEZ SARRIEGO, M. (2010): “La tópica horaciana mayor en Alberto Lista”, *Siglo Diecinueve* 16: 293-311.
- (en prensa a): “Tres poemas de inspiración horaciana en las *Poesías filosóficas* de Alberto Lista”, en *El legado clásico en Andalucía. Actas del V Congreso Andaluz de Estudios Clásicos* (octubre 2006), Universidad de Cádiz, Cádiz.
- (en prensa b): *Horacio en Alberto Lista*, Alfar, Sevilla.
- MARTÍNEZ TORRÓN, D. (1993): *Ideología y literatura en Alberto Lista*, Alfar, Sevilla.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1951a): *Bibliografía Hispano-Latina Clásica. Vol. v. Odas de Q. Horacio Flaco traducidas e imitadas por ingenios españoles y coleccionadas por D. Menéndez Pelayo*, CSIC, Santander [edición preparada por E. SÁNCHEZ REYES].
- (1951b): *Bibliografía Hispano-Latina Clásica. Vol. vi. Horacio en España*, CSIC, Santander [edición preparada por E. SÁNCHEZ REYES].



- NISBET, R.G.M. & HUBBARD, M. (1970): *A Commentary on Horace. Odes, Book I*, Clarendon Press, Oxford.
- NOUGARET, L. (1963): *Traité de Métrique latine classique*, Klincksieck, París.
- PÉREZ MORILLO, M. DEL M. (1998): “Las traducciones de Horacio en los siglos XVI al XVIII: una polémica neoclásica entre Juan Tímeo y Javier de Burgos”, en *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento* [ed. M. PÉREZ GONZÁLEZ], Universidad de León, León, pp. 569-580.
- ROMERO TOBAR, L. (1996): “El tema poético de la amistad en la amistad de Blanco y Lista”, en *El siglo que llaman ilustrado: Homenaje a Francisco Aguilar Piñal* [coord. J. CHECA BELTRÁN & J. ALVÁREZ BARRIENTOS], CSIC, Madrid, pp. 755-764.
- WEST, D. (1995): *Horace Odes I: Carpe diem*, Clarendon Press, Oxford.



